

# Projeto de Tradução do GNOME para o Português do Brasil: presente e futuro

Rodrigo L. M. Flores  
`mail@rodrigoflores.org`

GNOME Brasil

8 de outubro de 2009



- 1 Passado
- 2 Um pouco sobre nós
- 3 Como funcionávamos ?
- 4 Uma nova era...
- 5 Dando nome aos bois
- 6 Futuros planos

## E onde está o passado ?

Informações incertas demais para se falar ! Entrei em dezembro de 2007, então muita gente eu não tive o prazer de trabalhar junto.

# Mas sem esquecer de citar

- Raphael Higinio
- Gustavo Noronha
- Evandro Giovanini
- Alexandre Folle de Menezes
- Maurício Collares
- Guilherme Pastore
- Estevão Procópio
- Sandro Nunes Henrique
- Luiz Armesto
- Pedro de Medeiros
- Igor Soares
- Hugo Dória
- Raúl Pereira

# Missão

Fazer com que usuários do GNOME possam utilizar um sistema totalmente traduzido para nosso idioma, cumprindo com padrões altos de qualidade

# Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

## Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
  - 87% da Interface do Extra
  - 82% da Interface de Infraestrutura
  - 36% de Documentação do Oficial
  - 9% de Documentação do Extra
  - 31% de Documentação de Infraestrutura

# Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura



## Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

## Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

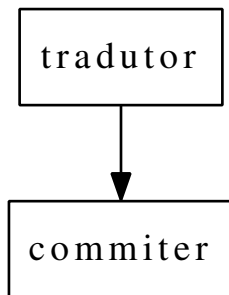
## Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

# Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

## Nosso fluxo de trabalho antigo



## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN



## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o “bug” como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

## Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o “bug” como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

# Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

# Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

# Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

# O que tínhamos?

- Tradutores experientes;
- Vertimus;



# O que tínhamos?

- Tradutores experientes;
- Vertimus;

# Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

# Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

# Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

# E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote "não-trivial"
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

# E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

# E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

## E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador



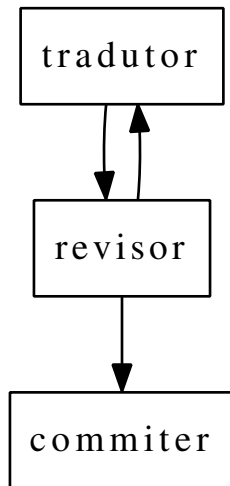
# E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 committers (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

## Novo fluxo de trabalho



# Novo fluxo de tradução

- 1** Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

# Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

## Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

## Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

## Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

## Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão



# Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

# Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
  - Reserva do módulo é redefinida a cada commit
  - Processo bem mais simples

# Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

# Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

# Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

# Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

# Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

# Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples



# Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

# Falhas humanas acontecem...

I am not in the office at the moment. Please send any work to be translated.

# As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões

- Typos

- Ortografia

- Teclas de acesso rápido

# As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido

# As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido

# As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido

## Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

## Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor



## Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

# Mas se algum erro passar...

Nos avise!

- E-mail: Você pode encontrar uma lista de tradutores e seus e-mails no Menu Ajuda, Item Sobre, Botão Créditos, Aba “Traduzido Por” em qualquer aplicação GNOME
- Bugzilla
- IRC

# Mas se algum erro passar...

Nos avise!

- E-mail: Você pode encontrar uma lista de tradutores e seus e-mails no Menu Ajuda, Item Sobre, Botão Créditos, Aba “Traduzido Por” em qualquer aplicação GNOME
- Bugzilla
- IRC

# Mas se algum erro passar...

Nos avise!

- E-mail: Você pode encontrar uma lista de tradutores e seus e-mails no Menu Ajuda, Item Sobre, Botão Créditos, Aba “Traduzido Por” em qualquer aplicação GNOME
- Bugzilla
- IRC

# “Committers”

- Leonardo Fontenelle
- John Wendell
- Og Maciel

# Revisores

- Todos os committers
- Vladimir Melo
- Fábio Nogueira aka ubuntuser
- Djavan Fagundes
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado aka zehrique

# Tradutores

- Todos os revisores;
- Enrico Nicoletto
- Michel Recondo
- Krix Apolinário
- André Gondim
- César Veiga
- Carlos Pereira
- Isis Binder
- Luciano Gardim
- Taylon Silmer
- Daniel Koda
- Tiago Casal
- Rodolfo Gomes
- Jader Henrique
- Wancharle Quirino

# Iniciantes?

Nossa equipe tem um forte incentivo à entrada de iniciantes. Para isso poderia haver um “plano de iniciação”.

- 1 Corrigir e traduzir pequenas coisas, normalmente adições de strings ou corrigir erros.
- 2 Traduzir interface mais simples (faltando menos de 20 strings)
- 3 Traduzir interface mais complexos
- 4 Traduzir interfaces do zero
- 5 Traduzir documentações conhecidas



# Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

# Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

# Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

## Bolar alguma regra de crédito de autoria

Se um tradutor corrige algo do tamanho de um typo, ele deveria ser considerado o último tradutor e também receber crédito pela tradução ?

## Tradução incremental de documentações grandes

Algumas documentações têm centenas de mensagens, boa parte delas do tamanho de parágrafos. Será que um envio incremental não ajudaria a melhorar a qualidade delas?

## Revisão obrigatória para traduções grandes

Quanto maior a tradução, maior a chance de pequenos erros persistirem. Não seria bom as traduções grandes serem revisadas independentemente do tradutor?

## Tradução via web ou via arquivos po?

Tradução via web já existe no universo Ubuntu e possui algumas vantagens. Será que seria bom fazermos isso no GNOME ?

## Contato

E-mail [mail@rodrigoflores.org](mailto:mail@rodrigoflores.org)

XMPP <im@rodrigoflores.org>

Site <http://rodrigoflores.org>

Blog <http://blog.rodrigoflores.org>

Twitter [rlmflores](#)

Identi.ca [rodrigoflores](#)

Jaiku [flores](#)